



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/著

[比]马塞尔·马里耶/绘 韩莎莎/译

参加游园会



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜参加游园会 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 韩莎莎译. —武汉: 湖北美术出版社, 2011.10

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-4457-4

I. ①玛… II. ①德…②马…③韩… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202564 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜参加游园会

Martine à la foire

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖茜

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-4457-4

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye; illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © 1986 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review. This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10106-7

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司。

由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 (1202072)

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

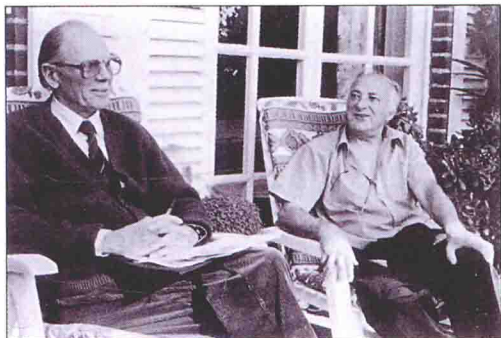
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的路易·马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

参加游园会

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

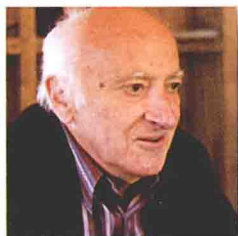
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







zài mǎ dì nà shēng huó de xiǎo chéng lǐ měi nián dōu huì jǔ bàn yì cháng yóu yuán huì
在玛蒂娜生活的小城里，每年都会举办一场游园会。

mǎn zài zhe yóu yuán huì suǒ xū yào dōng xī de dà kǎ chē lái le rén men cóng dà
满载着游园会所需要东西的大卡车来了，人们从大

kǎ chē shàng xiè xià le gè zhǒng gè yàng de xīn qí wán yì er xiǎo qì chē xiǎo fēi jī
卡车上卸下了各种各样的新奇玩意儿：小汽车、小飞机、

xiǎo qiū qiān

小秋千……

zhè zhēn shì yì nián zhōng zuì lǐng rén kāi xīn de rì zi le
这真是一年中最令人开心的日子了！

jīn tiān shì xīng qī tiān mǎ dì nà ràng hé xiǎo pàng lái dào le yóu yuán huì 。qiáo tā
今天是星期天，玛蒂娜、让和小胖来到了游园会。瞧，他

mén wán de duō kāi xīn a
们玩得多开心啊！

mǎ dì nà hé ràng zuò zài xuán zhuǎn mù mǎ shàng suí zhe yīn yuè yí shàng yí xià de xuán
玛蒂娜和让坐在旋转木马上，随着音乐一上一下地旋
zhuǎn zhe bái sè de mù mǎ pèi shàng zhǎn xīn de mǎ ān hé mǎ dèng zhēn shì tài piào liang le
转着。白色的木马配上崭新的马鞍和马镫，真是太漂亮了！

qiáo páng biān hái yǒu xuán zhuǎn xiǎo zhū hé xuán zhuǎn xiǎo yā zi xiǎo zhū de wěi ba juǎn
瞧，旁边还有旋转小猪和旋转小鸭子。小猪的尾巴卷
juǎn de duō yǒu qù a tā bù tíng de pǎo a pǎo a yì xīn xiǎng zhuō zhù qián miàn de xiǎo
卷的，多有趣啊！它不停地跑啊，跑啊，一心想捉住前面的小
yā zi
鸭子。





nǐ zuò guò xiǎo hǎi dào chuán ma
你坐过小海盗船吗？

zài hǎi dào chuán shàng mǎ dì nà jué de zì jǐ jiù xiàng yì zhī hú dié qīng
在海盗船上，玛蒂娜觉得自己就像一只蝴蝶，轻

yíng jí le tā shǐ jìn de dàng a dàng a
盈极了。她使劲地荡啊，荡啊。

kàn zhe mǎ dì nà yuè dàng yuè gāo xiǎo pàng zhēng dà le yǎn jīng shēng pà tā fēi
看着玛蒂娜越荡越高，小胖睁大了眼睛，生怕她飞

zǒu le
走了。

zhè lǐ hái yǒu hā hā jìng zài hā hā jìng lǐ néng kàn dào cóng lái méi yǒu kàn
这里还有哈哈镜。在哈哈镜里能看到从来没有看
guò de zì jǐ de yàng zi
过的自己的样子。

kàn zhè zhī zhào jìng zi de xiǎo gǒu tā tài huá jī le suǒ yǒu de rén
“看，这只照镜子的小狗，它太滑稽了！”所有的人
dōu hā hā dà xiào qǐ lái
都哈哈大笑起来。

tā xiàng pí qiú yí yàng pàng tā hǎo xiàng yào fā nù le yí yàng
“它像皮球一样胖。”“它好像要发怒了一样。”

duō hǎo wán de hā hā jìng a
多好玩的哈哈镜啊！





luó bó tè xiānshengzhèng zài hé tā de sān zhī xiǎo bái shǔ yì qǐ biǎo yǎn jié mù tā
 罗伯特先生正在和他的三只小白鼠一起表演节目，它
 men fēn bié jiào hán xiū cǎo xiǎo juǎn máo hé xiǎo dào cǎo mǎ dì nà kàn de jīn jīn yǒu wèi
 们分别叫含羞草、小卷毛和小稻草。玛蒂娜看得津津有味，
 zhè kě shì shì jiè shàng dú yī wú èr de biǎo yǎn o
 这可是世界上独一无二的表演哦。

kàn xiǎo péng yǒu xiǎo bái shǔ men duō tīng huà a xiǎo péng yǒu zài kào jìn yì diǎn
 “看，小朋友，小白鼠们多听话啊！小朋友，再靠近一点，
 bié hài pà zhù yì le wǒ bǎ tā men fàng dào wǒ de mào zi lǐ xiǎo péng yǒu nǐ kě
 别害怕。注意了，我把它放到我的帽子里。小朋友，你可
 děi kàn hǎo nǐ de xiǎo gǒu bié ràng tā yǎo shāng wǒ de xiǎo bái shǔ
 得看好你的小狗，别让它咬伤我的小白鼠。”



kàn wán le biǎo yǎn mǎ dì nà ràng hé xiǎo pàng zǒu dào le yì jiān líng shí diǎn qián
看完了表演，玛蒂娜、让和小胖走到了一间零食店前。

ng zhè lǐ wén qǐ lái hǎo xiāng a
“嗯，这里闻起来好香啊！”

shì méng tè lì mǎ xiānsheng kǎo de píng guǒ jiān bǐng hé xìng rén
“是蒙特利马先生烤的苹果煎饼和杏仁。”

xiǎng chī yì diǎn niú zhá táng ma wǒ gānggāng zuò hǎo de fēi cháng měi wèi o
“想吃一点牛轧糖吗？我刚刚做好的，非常美味哦。”

méng tè lì mǎ xiānsheng wèn dào
蒙特利马先生问道。

qǐng gěi wǒ yì xiē niú zhá táng hé jiān bǐng mǎ dì nà huí dá shuō
“请给我一些牛轧糖和煎饼。”玛蒂娜回答说。

gāng zǒu le méi jǐ bù yǒu wèi tài tai wèn mǎ dì nà nǐ wán guò dǎ mù ǒu de
刚走了没几步，有位太太问玛蒂娜：“你玩过打木偶的
yóu xì ma
游戏吗？”

méi yǒu tài tai wǒ cóng lái méi yǒu wán guò
“没有，太太，我从来没有玩过。”

wǒ lái jiāo nǐ zhè lǐ yǒu liù gè qiú yí gè yòng lái dǎ kāi xīn xiǎo chǒu de tóu
“我来教你，这里有六个球，一个用来打开心小丑的头，
lìng yí gè yòng lái dǎ shāng xīn xiǎo chǒu de tóu shèng xià de qiú yòng lái dǎ nǐ xiǎng dǎ de dì fāng
另一个用来打伤心小丑的头，剩下的球用来打你想打的地方。”





xiǎng wán shè jī ma xiǎo péng yǒu xiǎo niú zǎi wèn
“想玩射击吗，小朋友？”小牛仔问。

wǒ xiǎng wán ràng huí dá shuō
“我想玩。”让回答说。

zhè shì wán jù qiāng xiǎo niú zǎi shuō nǐ kě yǐ dǎ bō li xiǎo niǎo
“这是玩具枪，”小牛仔说，“你可以打玻璃小鸟、

táo cí yān dòu yǐ jí zài pēn quán shàng gǔn dòng de xiǎo qiú xiān miáo zhǔn yī èr
陶瓷烟斗，以及在喷泉上滚动的小球。先瞄准，一、二、

sān shè jī nǐ dǎ zhòng la hǎo yàng de
三，射击！你打中啦！好样的！”



hái yǒu bǐ kāi xiǎo qì chē gèng hǎo wán de yóu xì ma
还有比开小汽车更好玩的的游戏吗？

mǎ dì nà hé ràng xuǎn le yí liàng hóng sè de xiǎo qì chē mǎ dì nà bǎ jiǎo fàng
玛蒂娜和让选了一辆红色的小汽车。玛蒂娜把脚放

zài shā chē shàng zhuǎndòng le fāng xiàng pán chū fā la
在刹车上，转动了方向盘，出发啦！

xiǎo xīn bié zhuàng chē
“小心别撞车！”

wǒ men kāi le duō yuǎn le
“我们开了多远了？”

lǐ chéng biǎo xiǎn shì wǒ men kāi le shí gōng lǐ hái shèng wǔ shēng qì yóu
“里程表显示，我们开了十公里，还剩五升汽油。”